

El presente texto se puede encontrar en la página
<http://www.mankato.msus.edu/comdis/isad2/papers/starke.html>

Texto traducido por Félix Romo (chirri00)

About the presenter: Andreas Starke was born 1944 in Germany. With a university diploma in mathematics and physics he spent the first ten years of his professional life as a software developer and computing consultant. At the age of 36 he decided to go into the field of speech-language pathology and received a master's degree from Western Michigan University in 1982. After three years as a lecturer in logopedics (as the field of speech-language pathology is called in most of Europe) he returned to the computing field working as software developer for Deutsche Airbus in Hamburg until 1996. Starting 1987 he has conducted a group therapy program in an intensive interval format. Today he runs two to three such groups a year and is the most active lecturer in the field of stuttering in German speaking countries.

Voluntary Stuttering - When, How, and For What Purpose

Tartamudeo Voluntario - Cuando, Como, y Para Qué Proposito

by Andreas Starke
from Germany

Introduction

One of the most controversial topics in the area of stuttering therapy concerns the use of Voluntary Stuttering. Is it necessary? What are the benefits? Can it be detrimental?

Uno de los tópicos más controvertidos en el area de la terapia del tartamudeo concierne al uso del Tartamudeo Voluntario. ¿Es necesario? ¿Cuáles son los beneficios? ¿Puede ser perjudicial?

Voluntary Stuttering has been described as one example for "negative practice", "symptom prescription", and "paradoxical intention". An important reason for the effectiveness of these methods in reducing compulsive repetitive behaviors is that these behaviors become unpleasant when performed frequently. In my view this rationale does not apply to stuttering, because stuttering behavior is not experienced as being pleasant in the first place

El Tartamudeo Voluntario ha sido descrito como un ejemplo para "la practica negativa", "síntoma de receta", y "intención paradójica". Una razón importante para la eficacia de estos métodos en reducir conductas repetitivas convulsivas es que aquellas conductas llegan a ser desagradables cuando son ejecutadas frecuentemente. En mi opinión esta razón fundamental de no aplicar el tartamudeo, por que la conducta del tartamudeo no es experimentada como ser agradable en primer lugar.

Wendell Johnson proposed that stuttering is what the stutterer does in order not to stutter. If this was true, the use of Voluntary Stuttering in stuttering therapy would make immediate sense for simple logical reasons. In my view Johnson's position is only a fascinating result of over-simplification.

Wendel Johnson propuso que el tartamudeo es lo que el tartamudo hace de acuerdo a no tartamudear. Si esto es verdad, el uso del Tartamudeo Voluntario es la terapia del tartamudeo haría una inmediata sensación para las razones lógicas simples. En mi opinión la posición de Johnson es solo un resultado fascinante de sobre simplificación.

Generally speaking (but far more specific), the anticipation of stuttering and the loss-of-control experience is not a result of avoiding stuttering. The reaction to the stuttering anticipation and the reaction to the loss-of-control experience are coping behaviors with the aim to regain with a minimum of abnormality the state where unattended normally-fluent speech is possible. From this point of view it is far more difficult to specify the reasons and procedures for the use of Voluntary Stuttering. This is what I want to do in this paper.

Generalmente hablando (pero para más especificación), la anticipación de tartamudeo y la experiencia de pérdida de control no es un resultado de evitación de tartamudeo. La reacción a la anticipación del tartamudeo y la reacción a la experiencia de pérdida de control son conductas copiadas con el propósito de recobrar con un mínimo de anormalidad el estado donde el habla normalmente fluente no atendido es posible.

From this point of view it is far more difficult to specify the reasons and procedures for the use of Voluntary Stuttering. This is what I want to do in this paper.

Desde este punto de vista es mucho más difícil especificar las razones y procedimientos para el uso del Tartamudeo Voluntario. Esto es lo que quiero hacer en este papel.

Voluntary Stuttering Defined

Definiendo el Tartamudeo Voluntario

Unfortunately there is not enough space to give a detailed description of how I see the general pattern of an instance of stuttering. This sometimes is called a "symptom" or a "moment of stuttering." I prefer the term "stuttering event" (German: Stotterereignis). It is composed of four parts:

Desafortunadamente no hay suficiente espacio para dar una descripción detallada de cómo veo el modelo general de una instancia de tartamudeo. Esto algunas veces es llamado una "indicio" o "momento de tartamudeo". Prefiero el término "evento de tartamudeo". Esta compuesto de cuatro partes:

The anticipation of stuttering. Many times, but not always, the stutterer "knows" that he is going to stutter. This has to be differentiated from the ability of a stutterer to predict the loci of stuttering in advance (i.e. in a given text). It is not yet clear whether the anticipation of stuttering is the result of an actual sensation or a "self-fulfilling prophecy."

La anticipación del tartamudeo. Muchas veces, pero no siempre, el tartamudo "sabe" que va a tartamudear. Esto debe ser diferenciado de la habilidad del tartamudo a predecir la localización del tartamudeo por adelantado (ej: en un texto dado). No está claro todavía si la anticipación del tartamudo es el resultado de una sensación actual o una "profecía auto-satisfecha".

The reaction to the anticipation of stuttering. This may be either an avoidance reaction (that frees the stutterer from the necessity to say the "critical word"), or a postponement reaction (that may or may not enable the stutterer to continue with normal speech), or a no-reaction (where the stutterer ignores the anticipation).

La reacción a la anticipación del tartamudeo. Esta forma es cualquier reacción de evitación (que libera al tartamudo de la necesidad de decir la "palabra crítica"), o una reacción de aplazamiento (que puede o no pueda habilitar al tartamudo a habilitar continuar con el habla normal), o ninguna reacción (donde el tartamudo ignora la anticipación)

The loss-of-control-experience. This is what I call the core of the stuttering event.

Experiencia de pérdida del control. Esto es lo que llamo el núcleo del evento de tartamudeo.

The reaction to the loss-of-control experience ("post-hoc reaction"). This is what most of what an observer hears and sees of stuttering. It may contain elements of different value ranging from useful to irrelevant and even counterproductive.

La reacción a la experiencia de pérdida de control ("reacción post-hoc"). Esto es lo que la mayoría de que un observador escucha y ve del tartamudeo. Puede contener elementos de diferentes valores oscilando desde útil a irrelevante y hasta contraproducente.

*In **real** stuttering (as opposed to Voluntary Stuttering) at least one of two elements are present: the anticipation of stuttering and the loss-of-control experience. If both elements are missing we have either a normal disfluency or a moment of Voluntary Stuttering.*

En los tartamudeos **reales** (como a diferencia de los Tartamudeos Voluntarios) al menos uno de los dos elementos están presentes: la anticipación del tartamudeo y la experiencia de pérdida de control. Si ambos elementos son desaparecidos tenemos cualquiera de las dos una disfluencia normal o un momento de Tartamudeo Voluntario.

*Entonces, en el tartamudeo voluntario están presentes cualquiera de estos dos componentes: La **reacción a la anticipación del tartamudeo** y/o La **reacción a la experiencia de pérdida de control**.*

The speaker who voluntarily stutters purposefully tries to behave as if he has experienced the anticipation of stuttering (and fakes an avoidance reaction, a postponement reaction, or no-reaction which is going ahead) and/or post-hoc reaction as if he had experienced a loss of control (using fakes of one or several out of a multitude of possible reactions to stuttering).

El orador quien voluntariamente tartamudea determinantemente intenta comportarse como si el ha experimentado la anticipación del tartamudeo(y finge una reacción de evitación, una reacción de aplazamiento, o ninguna reacción la cual va adelante) y/o una reacción post-hoc como si el hubiera tenido una pérdida de control (usando falsos de uno o muchos fuera de una multitud de posibles reacciones de tartamudeo).

An Outline of Van Riper's Therapy as I do it

Un perfil de la terapia de Van Riper como lo hago

I think that the way I do therapy reflects much of Van Riper's thinking, though I don't really know whether everything I think and do is supported by Van Riper's writings. Some things may appear a little different from what you can read in his books and articles.

Pienso que la forma que hago la terapia refleja mucho del pensamiento de Van Riper, aunque no realmente se si todo lo que pienso y hago es participado por los escritos de Van Riper. Algunas cosas pueden aparecer un poco diferentes desde lo que puedas leer in sus libros y artículos.

Van Riper's therapy as described in his book "Treatment of Stuttering" is designed in four phases: Identification, Desensitization, Modification, and Stabilization.

La terapia de Van Riper como describe en su libro "Treatment of Stuttering" es diseñado en cuatro fases: Identificación, Desensibilización, Modificación y Estabilización.

In the phase of Identification an effort is made to gain insight into the stuttering behavior of that client and into his stuttering problem in general. Two major goals are pursued in this phase. We want to acquire information about the details of the stuttering behavior and the stuttering problem, and we want to promote a matter-of-fact attitude on the part of the stutterer toward stuttering and his stuttering problem. I like to call this a "sporting attitude" or the "engineer's point of view".

En la fase de Identificación un esfuerzo es hecho para ganar la percepción dentro de la conducta del tartamudeo de aquel cliente y dentro de su problema de tartamudeo en general. Dos principales metas son perseguidas en esta fase. Queremos adquirir información sobre los detalles de la conducta de tartamudeo y el problema del tartamudeo, y queremos promover una actitud práctica sobre la parte del tartamudo con

respecto al tartamudeo y su problema de tartamudez. Me gusta llamarlo esto “actitud deportiva” o el “punto de vista del ingeniero”.

In the phase of Desensitization we do everything we can to let the stutterer experience how he can stay and even become calm when he stutters or rather while he stutters. The aim is to disconnect the link between stuttering and negative emotion of all kinds, like fear, shame, guilt, pressure, especially time pressure, frustration and others.

En la fase de Desensibilización hacemos cualquier cosa que podamos dejar a la experiencia del tartamudo como puede quedarse y hasta llegar a ser calmado cuando tartamudea o más aún mientras tartamudea. La dirección es desconectar el linkaje entre el tartamudeo y la emoción negativa de todos los tipos, como miedo, lastima, culpabilidad, presión, especialmente la presión del tiempo, frustración y otros.

In the phase of Modification we teach the client to perform a carefully designed sequence of maneuvers that cannot be thoroughly described here. In this phase the client learns to replace his usual stuttering reaction with what I call the "optimal stuttering reaction." The optimal stuttering reaction consists of two things: (1) The gain of control (transition from automatic movement to volitional movement) as soon as the stutterer notices his stuttering anticipation or, if anticipation is not present, as soon as possible in his post-hoc reaction and (2) the slow volitional performance of the sequence of movements required for the utterance of the critical word. Both skills are matters of attention, experience and training. The result is the ability of the stutterer to react to all stuttering anticipation and loss-of-control experiences by performing the regular speech movement as a volitional, more or less slowed down movement for the rest of the word.

En la fase de Modificación enseñamos al cliente ejecutar una secuencia cuidadosamente diseñada de maniobras que no pueden ser minuciosamente descritas aquí. En esta fase el cliente aprende a reemplazar su usual reacción de tartamudeo con lo que llamo “óptima reacción de tartamudeo”. La óptima reacción de tartamudeo consiste de dos cosas: (1): La ganancia de control (transición desde movimientos automáticos a movimientos voluntarios) tan pronto como el tartamudo nota su anticipación de tartamudeo o, si la anticipación no está presente, tan pronto como posible en su reacción post-hoc y (2) la lenta ejecución voluntaria de la secuencia de movimientos requeridos para la pronunciación de la palabra crítica. Ambas habilidades son cuestiones de atención, experiencia y entrenamiento. El resultado es la habilidad del tartamudo a reaccionar a toda anticipación de tartamudeo y experiencias de pérdida de control por ejecutar los habituales movimientos del habla como una voluntad, más o menos movimientos desacelerados para el resto de la palabra.

How can calling this reaction "optimal" be justified? In spite of everything, it is still abnormal. "Normal" would be an automatic movement with normal speed. This stuttering reaction is optimal for two reasons: (A) As automatization happens (and this can be expected) nothing artificial remains, no additional airflow, no loose contacts, no nasals before plosives (think of Churchill's famous "Mmmmbritain will never surrender"), nothing, just the normal sequence of movements. (B) We do these optimal reactions in such a way that seems to improve the motor set for fluent speech. The key words are: "Slow, smooth, strong." An improvement of all systems at once (improvement of air pressure, improvement of voice setting and improvement of coarticulation, i.e. articulatory transitions, which seem so critical for stuttering) seems to happen. The happy (not the lucky) consequence is longer and longer sequences of normally-fluent spontaneous speech.

¿Cómo puede llamarse esta reacción “óptima” es justificada? A pesar de todas las cosas, es sin embargo anormal. “Normal” sería un movimiento automático con velocidad normal. Esta reacción de tartamudeo es óptima por dos razones: (A) Como la automatización ocurre (y esto puede ser esperado) nada artificial permanece, ningún flujo de aire adicional, ninguna pérdida de contactos, ninguna nasal antes de explosivas (piensa de la famosa “Mmmmbritain will never surrender” de Churchill), nada, solo la secuencia normal de los movimientos.(B) Hacemos estas reacciones óptimas en tal forma que parecen mejorar el conjunto motor para el habla fluida. Las palabras claves son:” Lento, suave, fuerte”. Un mejoramiento de todos los sistemas enseguida (mejoramiento de la presión del aire, mejoramiento de ajustar la voz y mejoramiento de la coarticulación, ej. Las transiciones articulatorias, las cuales parecen tan críticas para el tartamudeo) parece suceder. La feliz (no la suerte) consecuencia es secuencias más largas y más largas de habla espontánea fluida normalmente.

The phase of Stabilization is not as unitary as the three previous phases. Most of the activities and considerations can be summarized under two headlines: "Strengthening of Fluency" and "Adjustment to the New Role". The first deals with exploring the real limits of fluent speech and most clients come to believe that "the sky's the limit." The second deals with the sometimes dramatic changes in the life of the stutterer when he, because he speaks much more fluently, starts to actually live the life of a person who doesn't stutter even if there may be a certain amount of stuttering left (which is probable).

La fase de Estabilización no es tan unitaria como las tres fases anteriores. La mayoría de las actividades y consideraciones pueden ser resumidos bajo dos titulares: "Fortalizimiento de la fluencia" y "Ajusta hacia el Nuevo Rol". El primero trata con la exploración de los límites reales del habla fluente y la mayoría de los clientes llega a creer que "el cielo es el límite". El segundo trata con los cambios a veces dramáticos en la vida del tartamudo cuando el, por que el habla mucho más fluente, empieza a realmente a vivir la vida de un persona quien no tartamudea aunque puede haber cierta cantidad de tartamudeo dejado (el cual es probable)

Voluntary Stuttering in the phase of Identification

Tartamudeo Voluntario en la fase de Identificación

Let us start with the first goal of Identification. We (the client and the therapist) want to gain insight into the form of stuttering as it is when therapy begins. When it comes to counting frequency, determining the typical loci of stuttering and variability in different speech situations there is little use for voluntary stuttering. Here we investigate "the real thing". But when it comes to examining the details of a stuttering event itself it is almost impossible to refrain from using Voluntary Stuttering.

Vamos a empezar con la primera meta de la Identificación. Nosotros (el cliente y el terapeuta) quieren ganar la percepción dentro de la forma de tartamudeo como es cuando la terapia empieza. Cuando llega contar frecuencia, determinado la localización típica del tartamudeo y la variabilidad en diferentes situaciones de habla hay poco uso para el tartamudeo voluntario. Aquí investigamos "la cosa real". Pero cuando llega examinar los detalles de un evento de tartamudeo en sí mismo es casi siempre imposible abstenirse de usar el Tartamudeo Voluntario.

What are we trying to find out here? We want to understand all four elements of the stuttering event, the stuttering anticipation (if present), the reaction to the anticipation, the loss-of-control experience and the post-hoc reaction. When did the stutterer anticipate stuttering? What did he anticipate? How did he react to his anticipation? Is there a hierarchy of reactions to anticipation? Did the reaction work? When did the loss-of-control occur (I call this "Punkt der Hemmung" = point of inhibition). Which transition appeared difficult? What process was probably impeded in the first place? Airflow? Voice? Jaw movement? Tongue movement? Lip movement? How did the stutterer react to the loss-of-control? Are there several types of reactions? Do they work? Which ones are useful, irrelevant or counterproductive? Is there a hierarchy?

¿Que estamos intentando averiguar aquí? Queremos entender todos los cuatro elementos del evento de tartamudeo, la anticipación del tartamudeo (si presente), la reacción a la anticipación, la experiencia de pérdida de control y la reacción post-hoc. ¿**Cuando** el tartamudo anticipa el tartamudeo? ¿**Qué** anticipa? ¿**Cómo** reacciona a su anticipación? ¿Hay una jerarquía de reacciones de anticipación? ¿La reacción funciona? ¿**Cuándo** ocurre la pérdida de control (llamo esto = punto de cohibición). ¿Qué transiciones aparecen difíciles? ¿Que proceso fue probablemente dificultado en primer lugar? ¿flujo de aire? ¿voz? ¿movimientos de mandíbula? ¿movimientos de lengua? ¿movimientos de labios? ¿Cómo el tartamudo reacciona a la pérdida de control? ¿Hay tipos de reacciones severas? ¿ellas funcionan? ¿Cuáles de ellas son útiles, irrelevantes o contraproducentes? ¿hay una jerarquía?

All this concerns only one stuttering event. Across stuttering events we want to determine which of the four elements are rare and which ones are frequent. Most of the time we find that a single stutterer has a certain pattern of anticipation, a rather consistent pattern of points of inhibition, and a rather limited repertoire of stuttering reaction (both to anticipation and post-hoc).

Todo esto concierne solo a un evento de tartamudeo. A través de los eventos de tartamudeo queremos determinar cuáles de los cuatro elementos son raros y cuales otros son frecuentes. La mayoría del tiempo encontramos que un único tartamudo tiene un cierto modelo de anticipación, un más bien modelo

consistente de puntos de cohibición, y un más bien limitado repertorio de reacciones de tartamudeo(ambos hacia la anticipación y post-hoc)

This examination is greatly facilitated by using video-audio recordings that the client and therapist can watch together and share their observations. The review-function of the player makes it easier to observe details of the stuttering event compared to live observations. But still, recordings are first sometimes too distorted and second don't reveal certain features. Many clues to what really happens (Is the airway obstructed? Where is it obstructed? Was the proper articulatory position attained? Was there airflow?) are gained by the stutterer when he imitates the kind of stuttering that is under investigation and by the therapist when he tries to imitate it. Live stuttering events, playback of video-audio recordings and live imitations are the most useful objects of observation when we examine the stuttering events themselves. When it comes to making observations in the area of the interactions with listeners (Examples: How do listeners react? Do they really look away? When? Immediately or after some time? Does this change with different types of stuttering?) there is no need for Voluntary Stuttering, provided there is enough stuttering at all to be able to make such observations. If not our unfortunate (!) client has to fake some stuttering. I don't say this is easy. In my experience many of the "exceptional situation stutterers" who only stutter in situations which they experience as exceptionally difficult (the "fair-weather fluent speakers") find it very challenging to stutter on purpose. With them it is wise to spend extended time for the examination of the stuttering event even if there is no live stuttering at all.

Esta examinación es sumamente facilitada por el uso de grabaciones de video y audio que el cliente y el terapeuta pueden ver ambos y compartir sus observaciones. La función de examen del jugador lo hace más fácil observar los detalles del evento de tartamudeo comparado comparadas hacia las observaciones de vida real. Pero sin embargo, las grabaciones son primero algunas veces demasiadas distorsionadas y segundo no revelan ciertas características. Muchas pistas hacia lo que realmente pasa (¿Esta el flujo del aire obstruido? ¿Dónde está obstruido? ¿Fue alcanzada la correcta posición articulatoria? ¿Había flujo de aire?) son ganadas por el tartamudo cuando imita el tipo de tartamudeo que esta bajo investigación y por el terapeuta cuando el intenta imitarlo. Los eventos de tartamudeos vividos, repasar las grabaciones de video y imitaciones vividas(reales?) son los objetos más útiles de observación cuando examinamos los eventos de tartamudeo ellos mismos. Cuando llega a hacer observaciones en el area de las interacciones con los oyentes(ejemplos: ¿Cómo reacciona los oyentes? ¿Ellos miran distantes? ¿Cuándo? ¿Inmediatamente o después alguna vez? ¿Hace este cambio con diferentes tipos de tartamudeo?) No hay necesidad para el tartamudeo voluntario, proporcionado hay suficiente tartamudeo en todo para ser capaz de hacer tales observaciones. Si no nuestro desafortunado cliente debe fingir algún tartamudeo. No digo que esto es fácil. En mi experiencia muchos de los “tartamudos en situaciones excepcionales” quien solo tartamudea en situaciones las cuales experimentan como excepcionalmente difícil (el “buen tiempo fluente hablantes”) lo encuentran muy desafiante para tartamudear a propósito. Con ellos es conveniente gastar tiempo extendido para la examinación de los eventos de tartamudeo aún si no hay tartamudeos vivos o reales de todo.

In the phase of Identification in my view no purposeful effort should be made to desensitize the client to the experience of stuttering. Examining stuttering itself and the circumstances under which it happens always has some desensitizing effect, but we can leave the desensitization work to the next phase.

En la fase de Identificación en mi opinión ningún esfuerzo determinado sería realizado para desensibilizar al cliente hacia la experiencia del tartamudeo. Examinando el tartamudeo en sí mismo y las circunstancias bajo las cuales ocurre siempre tiene algún efecto desensibilizador, pero podemos dejar el trabajo de desensibilización para la siguiente fase.

Voluntary Stuttering in the phase of Desensitization

El Tartamudeo Voluntario en la fase de Desensibilización

The major goal of this phase is to dissolve the tight link between the experience of stuttering and negative emotion. For many stutterers this link has become one of the determining features of their existence. Most of the work of this phase is done by creating an environment for the client in which the simultaneous occurrence of stuttering and negative emotion is unlikely or even impossible. This is called "classical counterconditioning" or "counterconditioning of respondent behavior".

La mayor meta de esta fase es disolver el fuerte linkaje entre la experiencia de tartamudeo y emoción negativa. Para muchos tartamudos este linkaje ha llegado a ser uno de las características determinantes de su existencia. La mayoría del trabajo de esta fase es hecho por crear un ambiente para el cliente en el cual la ocurrencia simultanea del tartamudeo y la emoción negativa es improbable o aún imposible. Esto es llamado “clásico counterconditioning” o “counterconditioning de conducta acusada”.

Simply put, an effort is being made to enable the stutterer to stay in a state of calmness or even become calm when stuttering occurs. Remember, he is not to be calm in order not to stutter, but to be calm when he stutters. The very nature of stuttering can now help the stutterer and his therapist to make progress towards this goal.

Sencillamente colocar, un esfuerzo está siendo realizado para habilitar al tartamudo a permanecer en estado de calma o hasta llegar a estar calmado cuando el tartamudeo ocurre. Recordar, no esta a ser calmado en orden a no tartamuder, pero él esta calmado cuando el tartamudea. La muy naturaleza del tartamudeo puede ahora ayudar al tartamudo y su terapeuta para hacer progresos hacia delante en esta meta.

First, it is always difficult for the therapist to observe whether and to what degree the stutterer is really calm in a given moment. The experienced observer can make some judgement from the autonomous reactions of the client including unconscious body movements. One source of information is frequently overlooked, namely to ask the client directly how he feels. But in stuttering therapy we can also take some features of the stuttering behavior itself to help to judge the emotional state of the stutterer.

Primero, es siempre difícil para el terapeuta observar si y hacia que grado de tartamudo es realmente calmado en un momento dado. El observador experimentado puede hacer algún juicio desde las reacciones automatizadas del cliente incluido los movimientos inconscientes del cuerpo. Una fuente de información es frecuentemente pasa por alto, a saber preguntar al cliente directamente de cómo se siente. Pero en la terapia de tartamudeo podemos también tomar algunas características de la conducta del tartamudeo en si misma para ayudar a juzgar el estado emocional del tartamudo.

Second, we all know that there is a reciprocal effect of state and action. If you behave like you are amused / sad / angry etc. after a while you are amused / sad / angry etc. The same is true with calmness. Even if you feel excited at a given moment, you can become calm by behaving as if you were calm. What kind of stuttering has this effect of making you feel calm and transferring you into the "contemplative mood". Van Riper called it "stuttering easily, lazily and relaxedly."

Segundo, todos sabemos que hay es un efecto reciproco del estado y acción. Si te comportas como eres un divertido / triste / enfadado, etc después un mientras tu estás divertido / triste / enfadado etc. Lo mismo es verdad con calma. Aún si te sientes excitado en una momento dado, puedes llegar a estar calmado por comportarte como si estuvieras calmado. Que tipo de tartamudeo tiene este efecto de hacerte sentir calma y transferirte dentro del “humor contemplativo”. Van Riper lo llamo “tartamudeo fácil, perecosamente y relajadamente”.

It is easy to see now why we would use Voluntary Stuttering.

1. Voluntary Stuttering is a kind of simplified stuttering with respect to calmness. It is easier to stay in the state of calmness when you imitate a stuttering event as compared to experiencing a regular stuttering event.
2. Voluntary Stuttering can be varied purposefully. It can be expected that an instance of easy, quasi-normal Voluntary Stuttering has a smaller effect of the state of calmness than an laborious violent instance of Voluntary Stuttering.
3. Voluntary Stuttering, if it is done "easily, lazily and relaxedly" can actually help the client to gain the state of calmness.

Es fácil ver ahora porque usariamos el Tartamudeo Voluntario.

1. El tartamudeo voluntario es un tipo de tartamudeo simplificado con respecto calma. Es más fácil estar en un estado de calma cuando tu imitas un evento de tartamudeo como comparado con experimentar un evento de tartamudeo normal.

2. El tartamudeo voluntario puede ser variado determinadamente. Puede ser esperado que una instancia de fácil, tartamudeo voluntario quasi-normal tiene un efecto más pequeño del estado de calma que una instancia de tartamudeo voluntario.
3. El tartamudeo voluntario, si es hecho “fácilmente, percosamente y relajadamente” puede actualmente ayudar al cliente a ganar el estado de calma.

Many stutterers who have used Voluntary Stuttering know that sometimes an instance of imitated stuttering "turns real". Most stutterers know that in the stuttering event there is a phase of reduced sensation which constitutes a state of a certain helplessness. (This is very difficult to explain to a non-stutterer. Someone said that Van Riper called this state "le petit mort", French for the little death. The term "petit mort", as far as I know, is poetically used as a metaphor for "orgasm", and that lets me think about possible similarities of this state of reduced sensation (to external stimuli) in stuttering and orgasm.)

Muchos tartamudos quienes han usado el tartamudeo voluntario saben que algunas veces una instancia de tartamudeo imitado “se vuelve real”. La mayoría de tartamudos saben que en el evento de tartamudeo hay una fase de sensación reducida la cual constituye un estado de cierta indefensión. (Esto es muy difícil de explicar a un no-tartamudo. Alguien dijo que Van Riper llamo a este estado “le petit mort”, francés para la pequeña muerte, tan lejos como sé, es poéticamente usado como una metáfora para el “orgasmo”, y que me deja pensar sobre las posibles similitudes de este estado de sensación reducida (a los estímulos externos) en un tartamudeo y un orgasmo).

In my therapeutic work I have come to believe that attention to the point where this state begins and working at the point where it ends is of great value. Some stutterers have the ability to let an instance of Voluntary Stuttering become real or can acquire this ability, but not all of them. Working on letting go of the state of reduced sensation for some clients is the most important turning point in therapy. What I do to help the stutterer to let go of the state is to do preparatory exercises in gradual relaxation in the speech mechanism and other parts of the body. The next task for the stutterer is to fake "being in the state" (in a moment of Voluntary Stuttering) and, with some suggestive speech from the therapist, to try to get the feeling of being able to let go and actually do it. Finally the stutterer is to try to intervene in "the state" first with the therapist giving low-voice instructions and finally without the help of the therapist. I had clients who were able to move in and out of "the state" several times in one single instance of Voluntary Stuttering (or rather voluntary-involuntary-voluntary-involuntary-voluntary stuttering). They lost all respect for "the state" of course.

En mi trabajo terapeutico he llegado a creer que la atención en el punto donde este estado comienza y trabajando en el punto donde ello termina es de gran valor. Algunos tartamudos tienen la habilidad de dejar una instancia de tartamudeo voluntario llegar a ser real o pueden adquirir esta habilidad, pero no todas de ellas. Trabajando sobre el soltar el estado de sensación reducida para algunos clientes es más importante punto de cambio en la terapia. Que hago para ayudar al tartamudo para dejar el estado es hacer ejercicios de preparacion en relajación gradual en el mecanismo del habla y otras partes del cuerpo. La proxima tarea para el tartamudo es falsear “estar en el estado”(en un momento de tartamudo voluntario) y, con habla indecente desde el terapeuta, para intentar obtener el sentimiento de ser capaz de salir y actualmente hacerlo. Finalmente el tartamudo esta intentando intervenir en “el estado” primero con el terapeuta dando instrucciones en voz baja y finalmente sin la ayuda del terapeuta. Tuve clientes quienes fueron capaces de mover dentro y fuera del “estado” muchs veces en una sola instancia de tartamudeo voluntario(o más bien voluntario-involuntario-voluntario-involuntario-voluntario tartamudeo). Ellos perdieron todo respeto para el “estado” por supuesto.

Voluntary Stuttering in the phase of Modification

El tartamudeo Voluntario en la fase de Modificaion

The use of Voluntary Stuttering is most easily described for the phase of Modification. The rule is simple: If there is not enough material for practicing the maneuver of cancellation and for practicing pull-outs the stutterer has to fabricate some stuttering just for the purpose of providing practicing material.

El uso del tartamudeo voluntario es el más facil de describir para la fase de Modificación. La regla es simple: Si no hay suficiente material para practicar la maniobra de cancelación y para practicar pull-outs

el tartamudo debe fabricar algunos tartamudeos solo por el proposito de proporcionar material de prácticas.

In this phase there is absolutely no need for Voluntary Stuttering that is different from the habitual way of stuttering. Ideally it should be a true copy of his real stuttering. We find that in the reality of therapy this rarely is a problem, provided that the stutterer is sufficiently accustomed to the idea and the actual experience of Voluntary Stuttering in the phases of Identification and Desensitization.

En esta fase hay absolutamente no necesitamos para el tartamudeo voluntario que es diferente desde la forma habitual del tartamudeo. Idealmente sería una copia verdadera de su tartamudeo real. Encontramos que en la realidad de la terapia esto raramente es un problema, con tal de que el tartamudo esta suficientemente acostumbrado a la idea y a la actual experiencia del tartamudeo voluntario en la fase de identificación y desensibilización.

Voluntary Stuttering in the phase of Stabilization

El Tartamudeo Voluntario en la fase de Estabilización

One of the goals of this phase is the strengthening of fluent speech. Here, at the very end of therapy all attention is given to the task of speaking fluently. Monitored speech and high-stimulus speech of all kinds is explained and practiced, speaking fluently in the presence of disrupting circumstances is practiced in arranged situations and in real ones. For these types of activities there is no need for Voluntary Stuttering at all. Acquiring and guarding the motor set where fluent speech occurs is the goal. Every instance of stuttering (voluntary or real) would be counter-productive.

Una de las metas de esta fase es el reforzamiento del habla fluente. Aquí, en el muy final de la terapia toda la atención es dada a la tarea de hablar fluentemente. Monitorieando el habla y habla altamente estimulada de todos los tipos es explicado y practicado, hablando fluentemente en presencia de circunstancias de interrupción es practicado en variedad de situaciones y en reales otras. Para estos tipos de actividades hay no necesitamos el tartamudo voluntario despues de todo. Adquiriendo y guardando el conjunto motor donde el habla fluente ocurre es la meta. Todo instancia de tartamudeo (voluntario o real) sería un productivo contador.

I have observed in myself and in others that sometimes (especially when the stress level is very high) it is difficult to change the way of speaking. Once you are in a sequence of severe laborious stuttering you feel you cannot switch to using the beautiful smooth pull-out that you have been practicing all the time. Therefore in the phase of Stabilization I frequently let my clients switch between three modes of speaking: 1. speech with hard stuttering (real stuttering and Voluntary Stuttering if there is not enough real stuttering), 2. speech with many perfect pull-outs (real or fake, if there is not enough real stuttering), and 3. spontaneous speech that may contain stuttering and pull-outs, but no Voluntary Stuttering and no fake pull-outs. The Voluntary Stuttering in mode 1 should be a close copy of real stuttering, exaggerations are permitted.

He observado en mi mismo y otros que algunas veces (especialmente cuando el nivel de estrés es muy alto) es difícil cambiar la forma de hablar. Una vez estás en una secuencia de severos tartamudeos laboriosos sientes que no puedes cambiar usando el bonito pull-out suave que tu has practicado todo el tiempo. Por lo tanto en la fase de Estabilización frecuentemente dejamos a mis clientes cambiar entre tres modos de hablar: 1. Hablar con tartamudeo duro (tartamudeo real y tartamudeo voluntario si no hay suficiente tartamudeo real), 2. Habla con muchos pull-outs perfectos (reales o falsos, si hay no suficiente tartamudeo real) y 3. Habla espontanea que puede contener tartamudeo y pull-outs, pero no tartamudeo voluntario y no pull-outs falsos. El tartamudeo voluntario en el modo 1 sería copia cercana al real tartamudeo, exageraciones son permitidas.

At the very end of therapy I always recommend (as I believe Van Riper did) that the now very fluent client use some Voluntary Stuttering every day for an extended period of time (let's say one year) for "psychohygienic" reasons. Stutterers who become fluent by working hard as most of my clients do, tend

to become careless about the self-therapy that is needed after the end of formal therapy. So some Voluntary Stuttering every day can serve as a reminder not to think that everything is over.

En el muy final de la terapia siempre recomiendo (como creo que van ripe hizo) que la hora cliente muy fluente uso algo de tartamudeo voluntario todos los días durante un periodo de tiempo extendido (vamos a decir un año) por razones “sicoticasdeesas”. Los tartamudos quientes llegan a ser fluentes por trabajar duro como la mayoría de mis clientes hacen, tienden a llegar a ser más descuidados sobre la auto-terapia que es necesitado después de terminar la terapia formal. Así algunos tartamudeos voluntarios cada día puede servir para recordar no pensar que todas las cosas están sobre.

But there is something else too: Strange as it seems, the newly fluent stutterer may become dependent on his fluency too early and come to believe that all the wonderful things he can do now require fluent speech. Once stuttering re-occurs he may become helpless and frustrated, unable to use all the beneficial things he has learned in therapy. So it appears to be wise to foster an attitude at the end of therapy that is expressed in the following words. "Fluent speech is better than stuttered speech, but not really much better. I like and prefer to speak fluently, but if and when I stutter I know that I can proceed with almost everything I do, that I don't have to react with fear, shame and guilt-feelings and that I can use the tools I have with the same effectiveness as I did when I first acquired them. And to prove this to myself and others I will not go to sleep if I haven't stuttered (let's say) five times a day. And if there is no real stuttering, I'll do it voluntarily."

Pero hay otra cosa también: desconocido como parece, el tartamudo nuevamente fluente puede llegar a ser dependiente sobre su fluencia demasiado pronto y llegar a creer que todo las cosas son maravillosas puede hacer ahora pedir habla fluente. Una vez el tartamudeo re-ocurre puede llegar a estar indefenso y frustrado, incapaz de usar todas las cosas beneficiosas que ha aprendido en la terapia. Así aparece a se sabio fomentar una actitud en el termino de la terapia que es expresada en las siguientes palabras.”El habla fluente es mejor que las palabras tartamudeadas, pero no realmente mejor. Me gusta y prefiero hablar fluentemente, pero si y cuando tartamudeo se que puedo con casi todas la cosas que hago, que no tengo reacciones de miedo, vergüenza o sentimientos de culpabilidad y que puede usar las herramientas que tengo con los misma efectividad como hice cuando la primera vez que los adquiri. Y para mejorar esto hacia mi mismo y otros no iré a dormir si no he tartamudeado(vamos decir) cinco veces al día. Y si no hay tartamudeo real, lo haré voluntariamente”.

Conclusion

Conclusión

How do we stutter voluntarily? Most of the time I prefer the type "close copy" (of the real thing). If we want to "tear the stuttering apart" as Van Riper once put it, I'd like to practice on the field where the real battle is going to happen. Sometimes, especially in the beginning of the phase of Desensitization, it may be advisable to use different forms and especially simpler forms of stuttering reactions for Voluntary Stuttering. The easy, lazy, relaxed way of stuttering voluntarily is another example of Voluntary Stuttering that is different from the real stuttering. But we rarely exaggerate the real model. Stuttering that is grossly exaggerated may make the performer believe he has passed a test of courage. However, he may just found a new way to escape the real fear that is linked to his real stuttering.

¿Como tartamudeamos voluntariamente? La mayoría de las veces prefiero un tipo de “copia cercana”(de la cosa real). Si queremos “hacer pedados el tartamudeo” como Van Ripoer una vez lo expreso, me gustaría practicar sobre el campo donde la batalla real está pasando. Algunas veces, especialmente en el comienzo de la fase de desensibilizacio, puede ser aconsejable usar diferentes formas y especialmente formas simples de reacciones de tartamudeo para el tartamudeo voluntario. La facilidad, perezoso y relajado forma de tartamudeo voluntario es otro ejemplo de tartamudeo voluntario que es diferente de al tartamudeo real. Pero raramente exageramos el modelo real. El tartamudeo que es enormemente exagerado puede hacer crear al ejecutor que ha pasado un test de valentía. Sin embargo, pude solo encontrar una nueva forma de escapar al miedo real que está linkado a su tartamudeo real.

When do we stutter voluntarily? As you have seen, in all phases of therapy, but for different puposes.

¿Cuándo nosotros tartamudeamos voluntariamente? Como has visto, en todas las fases de la terapia, pero para diferentes propósitos.

For what purposes do we stutter voluntarily? In the phase of Identification it enhances the quality of our research. All scientists use models, that is a first-choice way to simplify the scientific process. In the phase of Desensitization there are some different purposes: facilitation of the confrontation with stuttering, achievement of calmness through certain modes of stuttering, and the exploration of the dangerous territory, "le petit mort." In the phase of Modification the acquisition of new reactions to stuttering is simplified by applying it to Voluntary Stuttering first. But this is not the most important point. Most of my clients attack their stuttering right away. We use it in case (and this is a very frequent case!) that there is not enough material (real stuttering) to practice. And in the phase of Stabilization? There is the "switching task" and the reminder not to become too dependent of fluent speech. Isn't it amazing what different uses you can find for practically the same thing?

¿Para qué propósitos tartamudeamos voluntariamente? En la fase de identificación mejora la calidad de nuestra investigación. Todos los científicos usan modelos, que es una forma de elección primera para simplificar el proceso científico. En la fase de desensibilización hay algunos propósitos diferentes: facilitación de la confrontación con el tartamudeo, realización de la calma a través de ciertos modelos de tartamudeo, y la exploración del peligroso territorio, "le petit mort". En la fase de Modificación la adquisición de nuevas reacciones para tartamudear es simplificado por aplicarlo al tartamudeo voluntario primero. Pero esto no es el punto más importante. La mayoría de mis clientes atacan su tartamudeo enseguida. Lo usamos en el caso (y esto es un caso muy frecuente!) que no hay suficiente material (tartamudeo real) para practicar. Y en la fase de Estabilización? Hay esta el "la tarea del cambio" y el recordatorio no llegar a ser demasiado dependiente del habla fluida. No es sorprendente que diferentes usos puede encontrar para prácticamente la misma cosa?

I hope that this presentation supports my position that Voluntary Stuttering is an extremely useful element in the type of therapy that I do.

Espero que esta presentación apoye mi posición que el tartamudeo voluntario es un elemento extremadamente útil en el tipo de terapia que yo hago.